

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРЕЙМА «Мимика» ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена изучению глаголов английского языка, обозначающих мимику: smile, laugh, giggle, grimace, chuckle, blink, mimic, wink и др. Актуальность работы заключается в том, что глаголы мимики изучаются в рамках когнитивного подхода к языку, являющегося актуальным в современной лингвистике. В рамках когнитивного подхода значения слов рассматриваются в связи со стоящими за ними когнитивными структурами, такими, как фреймы, сценарии и т.д. Актуальным является и выбор глаголов мимики в качестве объекта исследования. В современной британской и американской художественной литературе мимика отражена широким пластом лексики. Мимика, отраженная в художественном тексте, составляет важную деталь портрета героя, характеризует его психологическое состояние. Мимические проявления двигательной активности человека в процессе вербальной коммуникации делают речь более эмоциональной и выразительной. Наиболее активно мимические проявления двигательной активности используются при непосредственном общении людей, в диалогической речи. Таким образом, при описании бытовых диалогов в художественной литературе авторами обязательно отражена мимика собеседников. В данной работе мы попытаемся выяснить, каким образом происходит репрезентация фрейма «Мимика» глаголами английского языка.

Термин «фрейм» пришел в лингвистику из работ по искусственному интеллекту, и был введен в научный обиход М. Минским [1]. М. Минский отмечает, что теория фреймов была разработана с целью объяснить скорость человеческого восприятия и мышления, а также отсутствие подающихся наблюдению ментальных явлений, сопровождающих эти процессы [2]. По определению М. Минского, «фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации» [1]. М. Минский представляет фрейм в виде сети, состоящей из узлов и связей между ними. «Верхние уровни» фрейма фиксированы и образованы такими понятиями, которые всегда обязательны для рассматриваемой ситуации. Эти уровни уже заполнены своими данными. На более низких уровнях имеется много особых вершин-терминалов или «ячеек», «слотов» (от англ. slot). Эти «ячейки» в большинстве своем не заполнены своими «заданиями» и заполняются ими в процессе согласования фрейма с некоторой конкретной ситуацией, объективно существующей в действительности. Каждый терминальный узел может указывать на условия, которым должно отвечать его заполнение.

В собственно лингвистических исследованиях термин «фрейм» одним из первых использовал Ч. Филлмор [3], понимая под фреймом систему выбора лексико-грамматических средств – грамматических правил, лексических единиц, языковых категорий, – связанных с прототипом сцены (о прототипе речь пойдет в следующем параграфе). Ч. Филлмор констатировал

существование межфреймовых отношений, присутствующих в памяти в силу того, что разные фреймы включают один и тот же языковой материал, а элементы сцен совпадают, определяются одним и тем же набором сущностей и контекстом употребления в жизни людей. Позднее Ч. Филлмор положил в основу фрейма концепцию семантики понимания (П-семантики). Согласно данной концепции Ч. Филлмора, группы слов, являющиеся лексическим представителем некоторого знания, «мотивируются, определяются и взаимно структурируются особыми унифицированными конструкциями знания или схематизациями опыта, для которых можно использовать общий термин фрейм» [3]. Учеными выделяются разные типы фреймов. Представляется наиболее целесообразным анализировать репрезентацию фрейма «Мимики» глаголами и глагольными сочетаниями путем соотнесения данных лексических единиц с таким типом фрейма, как ситуационный. Непосредственным объектом исследования в нашей работе являются глаголы, обозначающие мимику. В основе значения лексических единиц, являющихся объектом настоящего исследования, лежат данные психологии. Эти данные должны быть привлечены для исследования, поскольку одним из основных положений когнитивной лингвистики является междисциплинарность.

В электронной энциклопедии Википедия [4] даётся следующее определение мимики: мимика – это выразительные движения мышц лица, являющиеся одной из форм проявления тех или иных чувств человека – радости, грусти, разочарования, удовлетворения и т.п. Мимика – один из вспомогательных способов общения людей. Сопровождая речь, она способствует её выразительности. Различают:

- произвольную (рефлекторную) бытовую мимику;
- произвольную (сознательную) мимику как элемент актёрского искусства, передающую душевное состояние персонажа выразительными движениями мышц лица. Она помогает актёру в создании сценического образа, в определении психологической характеристики, физического и душевного состояния персонажа.

Мимика, также как и речь, может использоваться человеком для передачи ложной информации (то есть для того, чтобы проявлять не те эмоции, которые человек реально испытывает в тот или иной момент).

При передаче информации лишь 7% от неё сообщается посредством слов (вербально), 30% выражается звучанием голоса (тональностями, интонацией) и более 60% идёт по прочим невербальным каналам (взгляды, мимика, жесты).

Информацию несет каждая часть нашего тела [5]. Однако самым «красноречивым» является, конечно же, лицо. Прочсть мысли по лицу проще всего, так как мимика лица очень выразительна. Конечно, многие пытаются скрывать свои мысли, контролируя выражение лица. Но это сможет обмануть только неопытного. Мимика лица – уникальна, словно почерк. Она – отражение всей прожитой жизни.

Принимая во внимание основные положения теории фреймов, а также данные психологии, попытаемся представить модель фрейма «Мимика».

Как было отмечено ранее, фрейм, – это структурированный концепт, в котором выделяются облигаторные (обязательные) и факультативные

(необязательные) компоненты. Компоненты фрейма выделяются в соответствии с участниками ситуации использования мимики. При этом обязательные компоненты фрейма обязательны для любой подобной ситуации, в то время как факультативные могут быть, а могут и не быть.

К **облигаторным компонентам** фрейма «Мимика» относятся: **СУБЪЕКТ, ОБЪЕКТ, КОММУНИКАТИВНО ЗНАЧИМОЕ ДВИЖЕНИЕ МЫШЦ ЛИЦА**. Рассмотрим каждый из них подробнее.

СУБЪЕКТ – человек, на лице которого мы наблюдаем мимику. Иногда имеет место метонимический перенос, когда, выступающее в роли субъекта одушевленное лицо, авторы заменяют указанием на часть лица, выражающую мимику. Например:

His lips smiled all the time.

КОММУНИКАТИВНО ЗНАЧИМОЕ ДВИЖЕНИЕ МЫШЦ ЛИЦА - это непосредственное исполнение мимики.

ОБЪЕКТ – человек, который воспринимает мимику собеседника и делает вывод о его эмоциональном состоянии.

Факультативными компонентами фрейма, которые могут быть выражены на языковом уровне, являются: **ВРЕМЯ** (когда в общении присутствовали эмоции), **МЕСТО** (где происходило общение, сопровождающееся мимикой), **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА СИТУАЦИИ** (сила, яркость, значимость выражаемых эмоций).

Глаголы, обозначающие мимику, отбирались нами по словарю Роже [6]. Так как мимика рассматривается нами как знак, использующийся для обозначения каких-либо абстрактных идей движениями мышц лица, выражением глаз, то мы обратились к статье Indication [6, 209-211] (обозначение) параграфа Means of communicating ideas. Из списка, приведенного в словаре, нами были исключены глаголы и глагольные сочетания, обозначающие жестикуляцию, так как жесты и мимика различаются как нетождественные явления, и средства обозначения жестикуляции не рассматриваются. Таким образом, в списке остались следующие глаголы: smile, laugh, giggle, grimace, chuckle, blink, mimic, wink, frown, grin.

Облигаторный компонент фрейма «Мимика» **СУБЪЕКТ** может быть выражен:

- Именем собственным:

- 1) When the WorldCom scandal broke, Martha Stewart must have smiled.

- 2) Eleanor grinned for the first time.

- 3) After his semifinal victory, Peter looked relaxed, and smiled as he said, "There's a likelihood this could be my last Olympics".

- Личным местоимением:

- 1) «But Moscow does not regard Washington as a hardship post, « he chuckled. « 2) But Moscow does not regard Washington as a hardship post, « he chuckled.

- Неопределённым местоимением:

- 1) "Is that what the rest of you guys do, too?" Everyone laughed.

- Существительным:

- 1) "That cow doesn't seem frightened of Communism, " chuckled the owner of the farm. "

2) The President laughed and said that everyone seemed to be in the same boat.

Компонент КОММУНИКАТИВНО ЗНАЧИМОЕ ДВИЖЕНИЕ МЫШЦ

ЛИЦА может быть выражен многочисленными глаголами английского языка, обозначающими мимику. В семантике этих лексических единиц отражена идея невербального общения, передачи собеседнику своего эмоционального состояния. Обратимся к словарным дефинициям некоторых из них [7]:

Mimic

1. to imitate another person's behavior or speech in order to make people laugh.

"Frivolling?" I mimicked. "What a damn silly word! Makes me sound like a bloody butterfly!"

They mimicked the voices of their parents and teachers.

2. to look exactly like (something else) so as to deceive people. : Pieces of paper that mimicked flowers.

Smile (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974)

– 1. to have or make a smile.

The children smiled happily.

Margaret was smiling at, pushing back her thick, smooth hair.

He didn't smile, but there was a sparkle in his dark eyes.

2. to express with a smile.

She smiled a greeting.

3. lit to look or act favourably.

The weather smiled on us.

Smile – an expression of the face with the mouth turned up at the ends and the eyes bright, that usually expresses amusement, pleasure, approval, or sometimes bitter feeling.

She had a proud lovely smile on her face.

Grimace – to make an expression of pain, annoyance etc, which makes the face look unnaturally twisted. Ex: She grimaced with pain.

He grimace at his sister before Marianne aimed the camera, and Ellie pealed with laughter.

His father grimaced. "You're a Hallowe'en nightmare if ever I saw one. Who ever invented those ludicrous things?"

Laugh

1. to express amusement, happiness, careless, disrespect etc by breathing out forcefully so that one makes sounds with the voice, usually with smiling.

It was so funny, we couldn't help laughing.

2. to bring, put etc with laughing. Ex: The pathetic performance was laughed off the stage.

3. to cause (oneself) to become laughing.

It was such a ridiculous suggestion that we all laughed ourselves silly.

Giggle – to laugh quietly in a silly childish uncontrolled way; often in the way which suggests that one is laughing about someone or something secret, which one finds amusing.

Stop giggling, girls; this is a serious matter.

And if Rosie Alston giggled because he'd said "cock" I would personally snip off her ginger pigtails later. But she didn't.

I promptly giggled in sympathy and Mrs. Ashworth produced her sphinx-like smile.

Проиллюстрируем примерами фактического материала использование глаголов мимики в текстах современной британской и американской художественной прозы. Примеры взяты из источника [8].

Grimace:

1. End of the shift?" "It's that new girl crying," grimaced Jackie. "It's getting on me nerves, whimpering like that.

2. Laura did the same. Laura threw the fiery liquid down her throat, and grimaced.

Wink:

1. Charlie wrinkled his nose and winked quickly.

2. He actually winked. "Afraid! Afraid!"

Laugh:

1. Er, it's very difficult, yes you all laughed when I asked a question last year.

2. He says: "It was a happy film to make. We laughed a lot."

3. He laughed as he spoke --; and instantly regretted it.

Giggle:

1. They all giggled at him.

2. But they wouldn't listen." Nicole giggled. "That's exactly what we expected, Sergeant."

Облигаторный компонент **ОБЪЕКТ** может быть выражен:

Именем собственным:

1) Behind came Chuck's friend, who smiled at Margaret and found his way to a beanbag.

Встречаются окказиональные случаи употребления возвратных местоимений в качестве **ОБЪЕКТА**. Например:

1) I swear I saw the proverbial light bulb go on over Danny's head. Eyes wide open, he smiled to himself, a secret smile on his lips.

Часто в предложениях, описывающих использование мимики в процессе вербальной коммуникации, такой компонент фрейма, как **ОБЪЕКТ**, выражен в прилегающем контексте. Из контекста становится понятно, кому адресована и кем воспринимается мимика. Например:

1) "Are you sure you want to go visit a prison during your summer vacation?" I asked. Gusmaro and Raul grimaced.

2) I swiveled my tongue in my mouth and smiled at her. "Better?" She smiled back.

▲ Личным местоимением:

1) Brenna smiled to him show she understood, but did not speak again.

2) Vix smiled at me, as if she knew exactly what Dorset was talking about.

▲ Существительным:

1) Behind came Chuck's friend, who blinked at my friend and found his way to the door.

2) She chuckled at this man who followed her meekly out the door.

Перейдём к рассмотрению активации фрейма «Мимика» факультативными компонентами.

На языковом уровне факультативный компонент фрейма **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА СИТУАЦИИ** может быть выражен:

- придаточными предложениями:
придаточными дополнительными:

1) Brenna smiled to show she understood, but did not speak again.

придаточным определительным:

2) A few minutes later, a small woman wearing security blue stepped into the doorway. She nodded to Hakim who followed her meekly out the door

• существительными, обозначаемыми передаваемые мимикой абстрактные идеи:

1) “I wouldn’t wear no dress,” Leroy insisted. “Not even for a joke.” “Me neither,” Raul said and the rest of the boys smiled in agreement.

2) She smiled assent to Kit and produced a fruity chuckle that rippled along the old beams of the cow shed.

1. прямой речью:

4) ‘And go when it’s cool. Stop for a rest at midday and return about four. Remember, it gets dark very quickly.’ He was agitated, concerned, did not know what to say or do to protect her enough. ‘I will. I will.’ She smiled broadly.

5) ‘I’d like it back when you’re done,’ he said. I chuckled. “Of course.” I said, and then he handed it over.

2. большим количеством самых разнообразных наречий:

reassuringly (утешительно),

warmly (доброжелательно),

excitedly (взволнованно),

encouragingly (одобрительно),

emphatically (многозначительно),

sympathetically (сочувственно) и др.

▲ действительным причастием:

1) ‘He’s coming just to see you, is he?’ She chuckled again, not looking at me. обстоятельственным придаточным предложением образа действия:

1) Eve smiled as if she’d been expecting the question, but she didn’t say anything right away.

На языковом уровне факультативный компонент фрейма **ВРЕМЯ** может быть выражен:

3. придаточным предложением времени:

1) She grinned at him when she saw him last.

4. обстоятельством времени:

1) That naughty child of his grimaced all the evening.

На языковом уровне факультативный компонент фрейма **МЕСТО** может быть выражен:

5. обстоятельством места:

1) At school he is often laughed at.

Литература

1. Минский, М. Фреймы для представления знаний [Текст] / М. Минский ; пер. с англ. О. Н. Гринбаума ; под ред. Ф. М. Кулакова. – М. : Энергия, 1979. – 152 с.
2. Минский, М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного [Текст] / М. Минский // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1988. – Вып. 23.
3. Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания [Текст] / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1988. – Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – С. 52-93. Пиз, А. Язык телодвижений [Текст] : как читать мысли других по их жестам : пер. с англ. / А. Пиз. – Н. Новгород : Ай кью, 1992. – 262 с. : ил.
4. Wikipedia, the Free Encyclopedia Электронный ресурс - <http://ru.wikipedia.org/wiki>
5. Пиз, А. Язык телодвижений [Текст] : как читать мысли других по их жестам : пер. с англ. / А. Пиз. – Н. Новгород : Ай кью, 1992. – 262 с. : ил.
6. Roget's Thesaurus. – Longmans Green & Co. : Penguin Books, 1978. – 712 p.
7. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1974. – 1055 p.
7. British National Corpus [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

П.С. Гуминов (г. Белгород)

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЭЛЕМЕНТА *TERA

При проведении этимологических исследований лингвисты нередко сталкиваются с тем, что реконструируя праформу слова на базе фонетических соответствий, оказывается проблематичным решить вопрос семантического соответствия этимонов в разных языках. Проблема анализа также часто усугубляется наличием полисемии.

Изучение происхождения грамматических элементов в индоевропейских (далее и.е.) языках находятся в особом положении. И.е. языки, будучи флективными, имеют грамматические показатели, характеризующиеся высокой семантической нагруженностью, в отличии, например, от агглютинативных языков. В и.е. языках грамматические маркеры в большей степени склонны к фузии с основой. Языки и.е. семьи находятся в непрерывном процессе перестройки своего грамматического строя от флективности к аналитизму, что формально отражается в смещении места выражения базисных грамматических значений из постпозиции в препозицию В частности, этот переход способствовал выведению грамматических значений существительных за пределы слова и их закреплению за предлогами: ср. рус. дома = в доме; лат. casa hominis = ит. la casa dell'uomo и т.д. Переход от флексии к аналитизму в том числе обусловил унификацию в средствах выражения грамматических значений, поскольку раньше при флективном строе один грамматический показатель мог иметь целый ряд синонимичных способов своего выражения в зависимости от принадлежности к определённом типу склонения, В процессе перестройки грамматических систем некоторые элементы утратили свои функции, перестав выделяться в качестве отдельной морфемы. В связи с этим многие из них с трудом поддаются этимологическому анализу.

В настоящем исследовании нами была осуществлена попытка пересмотреть имеющиеся этимологии элемента *-tera, который достаточно широко представлен в и.е. языках. Он входит в состав наречий с